

# Heb

## Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 φοβηθῶμεν οὖν, μή ποτε καταλειπομένης, ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
sợ vậy không pote kataleipomenēs lời-hứa vào vào vào  
[G5399](#) [G3767](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2641](#) [G1860](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)  
κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκένοι.  
katapausin của-Ngài nghĩ ai-đó từ ngươì husterēkenai  
[G2663](#) [G0846](#) [G1380](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5302](#)

Vậy, đang khi còn có lời hứa cho vào sự yên nghỉ Chúa, hãy lo sợ, kéo trong chúng ta có ai bị trừ ra chăng.

2 καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι; ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν  
và vì là rao-giảng-Tin-Lành kathaper kakeinoi nhưng không ὀphelēsen  
[G2532](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2097](#) [G2509](#) [G2548](#) [G0235](#) [G3756](#) [G5623](#)  
ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνου, μὴ συγκεκρασμένους τῆ πίστει τοῖς  
vô lời vô akoēs kia không sugkekerasmenous vô đức-tin vô  
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1565](#) [G3361](#) [G4786](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)  
ἀκούσασιν.  
nghe  
[G0191](#)

Vì tin lành này đã rao truyền cho chúng ta cũng như cho họ; những lời họ đã nghe không ích chi hết, vì trong khi nghe, chẳng lấy đức tin nhận lời đó thuộc về mình.

3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν, οἱ πιστεύσαντες; καθὼς εἶρηκεν,  
vào vào vì vào vào vào katapausin vô tin như nói  
[G1525](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2531](#) [G2046](#)  
Ὡς ὡμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν  
như thề trong vô cơn-giận tôi nếu vào vào vào vào vào katapausin  
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#)  
μου; καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.  
tôi kaitoi vô công-việc từ katabolēs thế-gian trở-nên  
[G1473](#) [G2543](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1096](#)

Về phần chúng ta là kẻ đã tin, thì vào sự yên nghỉ, như Đức Chúa Trời đã phán rằng: Đây là lời thề ta đã lập trong cơn thanh nộ: Chúng nó sẽ chẳng hề vào sự yên nghỉ ta! Dầu vậy, công việc của Ngài đã xong rồi từ buổi sáng thế.

4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἑβδομῆς οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ  
nói vì που về vô τῆς hebdomēs như-vậy và katepausen vô  
[G2046](#) [G1063](#) [G4225](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1442](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2664](#) [G3588](#)  
Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδομῆ, ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων  
Đức-Chúa-Trời trong vô ngày vô hebdomē từ mọi vô công-việc  
[G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#)  
αὐτοῦ;  
của-Ngài  
[G0846](#)

Vì luận về ngày thứ bảy, có chép rằng: Ngày thứ bảy Đức Chúa Trời nghỉ cả các công việc Ngài.

5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.  
và trong này lại nếu vào vào vô katapausin tôi  
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3825](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G1473](#)

Lại một chỗ khác có chép rằng: Chúng nó sẽ chẳng hề vào sự yên nghỉ ta.

6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον  
epēi vūy apoleipetai ai-đó vào vào cửa-Ngài và vô proteron  
[G1893](#) [G3767](#) [G0620](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4386](#)

εὐαγγελισθέντες, οὐκ εἰσῆλθον, δι' ἀπειθείαν,  
rao-giăng-Tin-Lành không vào qua apeiitheian  
[G2097](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0543](#)

Như vậy, vì đã dành cho mấy người phải vào đó, và vì những kẻ nghe Tin Lành ấy trước nhưt đã không vào đó bởi chẳng tin,

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον  
lại ai-đó horizei ngày hôm-nay trong Đa-vít nói với tosouton  
[G3825](#) [G5100](#) [G3724](#) [G2250](#) [G4594](#) [G1722](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3326](#) [G5118](#)

χρόνον, καθὼς προεῖρηται, Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ  
thời-gian như như proeirētai hôm-nay nếu vô tiếng cửa-Ngài nghe không  
[G5550](#) [G2531](#) [G4302](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#)

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.  
sklērunēte vô lòng người  
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

nên về sau lâu lắm, trong một thư của Đa-vít, Chúa lại định một ngày nữa gọi là "Ngày nay," như trên kia đã dẫn rằng: Ngày nay nếu các người nghe tiếng Ngài, Thì chớ cứng lòng.

8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἄν περὶ ἄλλης ἐλάλει, μετὰ  
nếu vì của-Ngài Iê-su katepausen không điề-u-gì về khác nói với  
[G1487](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2424](#) [G2664](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4012](#) [G0243](#) [G2980](#) [G3326](#)

ταῦτα ἡμέρας.  
này ngày  
[G3778](#) [G2250](#)

Vả, nếu Giô-suê đã cho họ yên nghỉ, thì chắc sau không còn nói về một ngày khác nữa.

9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς, τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.  
vậy apoleipetai sabbatismos vô dân-tộc vô Đức-Chúa-Trời  
[G0686](#) [G0620](#) [G4520](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vậy thì còn lại một ngày yên nghỉ cho dân Đức Chúa Trời.

10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν  
vô vì vào vào vô katapausin của-Ngài và của-Ngài katepausen  
[G3588](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2664](#)

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων, ὁ Θεός.  
từ vô công-việc của-Ngài ὥsper từ vô riêng vô Đức-Chúa-Trời  
[G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G5618](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vì ai vào sự yên nghỉ của Đức Chúa Trời, thì nghỉ công việc mình, cũng như Đức Chúa Trời đã nghỉ công việc của Ngài vậy.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ, ἐν  
 Sroudāsōmen vây vâo vào vào kia vô katapausin, để không trong  
[G4704](#) [G3767](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2663](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1722](#)

τῷ αὐτῷ, τις ὑποδείγματι, πέση, τῆς ἀπειθείας.  
 vô của-Ngài ai-đó hypodeigmati ngã vô apeitheias  
[G3588](#) [G0846](#) [G5100](#) [G5262](#) [G4098](#) [G3588](#) [G0543](#)

Vậy, chúng ta phải gắng sức vào sự yên nghỉ đó, hầu cho không có một người nào trong chúng ta theo gương kẻ chẳng tin kia mà vấp ngã.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργῆς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ  
 sống vì vô lời vô Đức-Chúa-Trời và energēs và tomōteros vì  
[G2198](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1756](#) [G2532](#) [G5114](#) [G5228](#)

πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διῆκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ  
 mọi gươm distomon và diēknoumenos cho-đến merismou linh-hồn và  
[G3956](#) [G3162](#) [G1366](#) [G2532](#) [G1338](#) [G0891](#) [G3311](#) [G5590](#) [G2532](#)

πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν; καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν  
 Thánh-Linh harmōn cùng và muelōn và kritikos enthumēseōn và ennoiōn  
[G4151](#) [G0719](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3452](#) [G2532](#) [G2924](#) [G1761](#) [G2532](#) [G1771](#)

καρδίας.  
 lòng  
[G2588](#)

Vì lời của Đức Chúa Trời là lời sống và linh nghiệm, sắc hơn gươm hai lưỡi, thấu vào đến đối chia hồn, linh, cốt, tủy, xem xét tư tưởng và ý định trong lòng.

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ; πάντα δὲ γυμνὰ καὶ  
 và không là tạo-vật aphanēs trước-mặt của-Ngài mọi nhưng gymna và  
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2937](#) [G0852](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1161](#) [G1131](#) [G2532](#)

τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.  
 tetrachēlismena vô mắt của-Ngài với mà tôi vô lời  
[G5136](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

Chẳng có vật nào được giấu kín trước mặt Chúa, nhưng hết thấy đều trần trụi và lộ ra trước mắt Đấng mà chúng ta phải thưa lại,

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν, τὸν  
 có vậy thầy-tế-lễ lớn diēlēluthota vô trời Iê-su vô  
[G2192](#) [G3767](#) [G0749](#) [G3173](#) [G1330](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2424](#) [G3588](#)

Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.  
 con-trai vô Đức-Chúa-Trời kratōmen vô homologias  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3671](#)

Ấy vậy, vì chúng ta có thầy tế lễ thượng phẩm lớn đã trải qua các tầng trời, tức là Đức Chúa Jêsus, Con Đức Chúa Trời, thì hãy bền giữ đạo chúng ta đã nhận tin.

15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπάθῃσαι ταῖς ἀσθενείαις  
 không vì có thầy-tế-lễ không có-thể sumpathēsai vô astheneiais  
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4834](#) [G3588](#) [G0769](#)

ἡμῶν; πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα; χωρὶς ἁμαρτίας.  
 tôi thử-thách nhưng theo mọi theo homoiotēta không-có tội-lỗi  
[G1473](#) [G3985](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3665](#) [G5565](#) [G0266](#)

Vì chúng ta không có thầy tế lễ thượng phẩm chẳng có thể cảm thương sự yếu đuối chúng ta, bèn có một thầy tế lễ bị thử thách trong mọi việc cũng như chúng ta, song chẳng phạm tội.

16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν  
đến-gần vậy với sự-mạnh-dạn vò ngòì vò ân-điễn để nhận  
[G4334](#) [G3767](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2443](#) [G2983](#)

ἔλεος, καὶ χάριν εὕρωμεν, εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.  
ěleos và ân-điễn tìm-thấy vào eũkairon boētheian  
[G1656](#) [G2532](#) [G5485](#) [G2147](#) [G1519](#) [G2121](#) [G0996](#)

Vậy, chúng ta hãy vững lòng đến gần ngòì ơn phước, hầu cho được thương xót và tìm được ơn để giúp chúng ta trong thì giờ có cần dùng.